

E15 - Skill Out

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:37] ---

Would you assail me,

[00:40] ---

knowing that I am Kongo Mitsuko
of Tokiwadai Middle School?

[00:44] ---

"Assault" you?

[00:46] ---

Leave it to a little darling

[00:47] ---

to use different words
than the rest of us. Right?

[00:52] ---

It sounds like your
grasp of Japanese is slim.

[00:56] ---

In that case, I will take you on.

[01:02] ---

What's the matter? Got a headache?

[01:05] ---

What is this...?

[01:13] ---

Who the hell are you?!

[01:16] ---

Hey, now, picking
on girls is something...

[01:21] ---

...we can't have, can we?

[01:24] ---

Who's there...?

[01:31] ---

This would appear to put a stop
to the recent outbreak of esper hunts

[01:35] ---

being conducted by Skill Out, would it not?

[01:36] ---

Are you all right?

[01:37] ---

Y-Yes...

[01:39] ---

Who would have thought that
they would go after Kongo Mitsuko?

[01:42] ---

It does not matter
how many of them ganged up,

[01:46] ---

Level 0 stray dogs are
no match for a Level 4 esper,

[01:49] ---

as they are now painfully aware--

[01:51] ---

It didn't happen like that.

[01:54] ---

According to what she said,

[01:56] ---

she was unable to use
her ability, for some reason.

[01:59] ---

That's when an unidentified
person appeared, and...

[02:03] ---

Tamezo?

[02:05] ---

Miss Konori?

[02:07] ---

Oh, sorry. Let's see...
Is Miss Uiharu's questioning going well?

[02:12] ---

Yes.

[02:14] ---

After that, I passed out,

[02:17] ---

And when you came to again,
they were all down on the ground?

[02:20] ---

Yes.

[02:21] ---

If there is anything that you remember...

[02:24] ---

Yes, well...

[02:25] ---

I do not know what they are called,

[02:28] ---

but those leather articles

[02:30] ---

that those gentlemen who ride
on their motorcycles often wear...

[02:33] ---

A leather jacket?

[02:35] ---

Yes, that's it!

[02:37] ---

A black leather jacket.
Also, the gentleman who was carrying it

[02:42] ---

had what looked like a large
black spider tattoo on his back.

[02:46] ---

Miss Konori, is something the matter?
You somehow seem...

[02:51] ---

Mm-mm, it's nothing.

[02:54] ---

So did this man with the leather
jacket and black spider tattoo

[02:58] ---

beat all of them up?

[03:16] ---

Resonating wishes now awaken

[03:20] ---

for the sake of a future I can't concede

[03:23] ---

*Beyond surpassing
our destined encounter*

[03:27] ---

my feelings will still shine

[03:33] ---

*Entrusting my dreams
to a future elsewhere*

[03:39] ---

*I kept searching for
the real meaning of strength*

[03:46] ---

*I learned the meaning
of accepting pain as it is*

[03:53] ---

from you, always running toward tomorrow

[03:59] ---

The background rushes on now around me

[04:03] ---

beyond the world I draw in

[04:06] ---

*I feel the signal pouring
in with my whole body*

[04:10] ---

and now release everything I have

[04:13] ---

Just truth in my heart

[04:14] ---

I will never waver

[04:17] ---

because I have indelible dreams

[04:20] ---

*And without averting my eyes
from the truth being revealed*

[04:24] ---

I'll reach the next stage to realize all

[04:27] ---

believing in our certain bond

[04:35] ---

Big Spider?

[04:37] ---

That's the name of the organization

[04:39] ---

that has been carrying
out a string of esper hunts?

[04:42] ---

Big Spider is a fairly
well-known organization,

[04:45] ---

even within Skill Out.

[04:47] ---

They had their own sense of pride
once, and knew where the line was.

[04:52] ---

But lately, they've become
just a band of outlaws.

[04:56] ---

When you say "pride" among Skill Out,

[04:59] ---

you mean a cynical mob,
sulking at the rest of the world.

[05:02] ---

Yes, but even so,

[05:04] ---

there's dissatisfaction, indignation,

[05:08] ---

and a still-inescapable admiration
of espers smoldering within them.

[05:11] ---

Miss Konori,
you know a lot about them, huh?

[05:14] ---

O-Oh, I suppose.

[05:16] ---

That's Miss Konori for you!

[05:20] ---

Miss Kongo was attacked?!

[05:23] ---

Now, now, Sissy, take it easy.

[05:26] ---

Ganging up and attacking girls
is the lowest thing men can do!

[05:30] ---

Misaka, you sure do seem worked up over this.

[05:34] ---

No, I guess I just can't stand
people who don't do what they can,

[05:38] ---

and just try to escape from reality.

[05:42] ---

It sounds like you're talking about me.

[05:45] ---

Huh? Saten, you're not like that.

[05:48] ---

That is right.

[05:49] ---

When everyone crosses against
a red light, that is Skill Out.

[05:53] ---

It is significantly different
than the guts it takes

[05:55] ---

when you, Saten, cross all alone...

[05:57] ---

Miss Shirai, I'm not
sure you're helping at all, here.

[06:01] ---

But Skill Out are all a bunch
of Level 0 runaways, right?

[06:05] ---

Why would they be conducting esper hunts?

[06:07] ---

It is a numbers game.

No matter how brilliant an esper may be,

[06:11] ---

it is still difficult for them
to face a large crowd of people.

[06:15] ---

Besides, we have information
that this Big Spider organization

[06:18] ---

has obtained illegal weapons
through black-market channels.

[06:24] ---

I'm beginning to wish they'd
tangle with me even more now.

[06:28] ---

Sissy...

[06:29] ---

If you want someone to tangle
with you, I would love to, any time!

[06:33] ---

I don't mean like that!

[06:36] ---

So, all of those Skill Out
people who attacked Miss Kongo

[06:41] ---

ended up being caught, right?

[06:42] ---

Word is that some mystery person
beat them all up in one shot.

[06:45] ---

Oh yeah? A champion of justice
who was just passing by?

[06:48] ---

That is absurd!

[06:49] ---

It is outrageous that someone
other than Antiskill or Judgment

[06:52] ---

would exercise force like this!

[06:55] ---

They are a full-fledged criminal!

[07:04] ---

It couldn't be...

[07:06] ---

...you, *Senpai*, could it?

[07:10] ---

Mr. Kurozuma...

[07:10] ---

Huh?

[07:12] ---

The thing is...

[07:13] ---

the guy that took out

Tamezo and the others is...

[07:19] ---

Don't you tell tall tales!

[07:21] ---

I know what I heard!

[07:27] ---

Yeah. He's dead.

There's no way he could still be alive.

[07:34] ---

Hey, you guys!

[07:36] ---

Say my name!

[07:38] ---

Kurozuma Wataru!

[07:39] ---

That's right. I'm Kurozuma.

I'm the head of Big Spider!

[07:44] ---

You guys haven't forgotten, have you?

[07:47] ---

The look--that taunting

look that the espers give us?

[07:52] ---

That's why we're

gonna knock them on their asses!

[07:55] ---

Show them the terror of a

Skill Out that means business!

[07:58] ---

Yes, boss!

[08:01] ---

Big Spider again?

[08:03] ---

This is the third time this week alone.

[08:06] ---

They are starting to kick into high gear.

[08:08] ---

We'll have to give them a good walloping.

[08:10] ---

Sissy... Sissy, your "walloping"

causes too much damage.

[08:16] ---

It looks like it was two
years ago that Big Spider

[08:19] ---

first started expanding their influence.

[08:22] ---

It was right at that same time
when they started taking up weapons,

[08:24] ---

and carried out repeated criminal acts.

[08:27] ---

That makes sense. So they took
up arms, and started letting loose.

[08:31] ---

But how would they get those
things in from outside Academy City?

[08:36] ---

The distribution of
goods is strictly enforced,

[08:39] ---

and illegal items are
naturally excluded, aren't they?

[08:43] ---

They do say that snakes
follow the way of serpents.

[08:46] ---

There could be others who are
setting up routes for these guys.

[08:50] ---

You are saying they have backing?

[08:52] ---

--Mm-hmm.

[08:53] ---

--I get you.

--Mm-hmm.

[08:54] ---

It is worth looking into.

[08:56] ---

Um...

[08:58] ---

I've also discovered one other
thing--the leader of Big Spider.

[09:02] ---

His name is Kurozuma Wataru.
He seems like a rather vicious man.

[09:07] ---

He appears to be someone with

no qualms about betraying his friends.

[09:10] ---

He's said to be the kind of
man who would shoot you in the back

[09:13] ---

if you talk about leaving his group.

[09:16] ---

In other words,
the man is a real low-life.

[09:20] ---

Oh, and speaking of backs,

[09:22] ---

he supposedly has a
tattoo of a spider on his back.

[09:26] ---

A spider?

[09:27] ---

Huh? Didn't the man who
rescued Miss Kongo also have one?

[09:31] ---

That man is Kurozuma Wataru?
How can that be?

[09:35] ---

What if it turns out
he wasn't rescuing her,

[09:37] ---

and this is just a simple falling out?

[09:39] ---

He is the sort who would
shoot you in the back, right?

[09:42] ---

Indeed. That is a possibility, huh?

[09:45] ---

Um, his base of operations
is an area of School District 10,

[09:50] ---

known as "Strange."

[09:53] ---

Are we going?

[09:54] ---

It is outside of our jurisdiction,

[09:56] ---

but since we are investigating
a case that happened in District 7,

[09:58] ---

we could make it stick.

[10:00] ---

Miss Konori?

[10:02] ---

I'm sorry, but I absolutely must
get these reports compiled today.

[10:06] ---

Huh?

[10:07] ---

Well, let's go.

[10:09] ---

Let's go? Sissy...!

[10:10] ---

We're pinch-hitting for Miss Konori. Come on!

[10:12] ---

H-Hold on, Sissy! Oh, my, how demanding!

[10:18] ---

Miss Shirai...

[10:20] ---

...sure seems happy.

[10:26] ---

This is Big Spider's home,
also known as "Strange."

[10:33] ---

Wow.

[10:35] ---

Neat...

[10:36] ---

...is not how I would describe it.

[10:38] ---

They say that fish
do not live in clear waters,

[10:43] ---

but I have to admit...

[10:44] ---

Well, this may be a
fitting place for any group

[10:48] ---

who would do what Skill Out does.

[10:56] ---

Skill Out may be who they are,

[10:58] ---

but to claim complete control,
and leave a place like this as it is,

[11:02] ---

Academy City is who *they* are.

[11:04] ---

The mood feels like we are
becoming more and more welcome.

[11:08] ---

That's because you're wearing that thing.

[11:10] ---

Wha--?! Th-That is because
you were in such a rush, Sissy!

[11:13] ---

I was planning to wear a disguise, and...

[11:16] ---

Ladies, what are you up to?

[11:18] ---

Hey, there, they're Judgment.

[11:21] ---

--There, you see?
--I'm so scared! Are you gonna catch us?

[11:22] ---

--Sissy...
--I'm so scared! Are you gonna catch us?

[11:23] ---

What could they be squabbling about?

[11:26] ---

It's too late to turn back now.

[11:27] ---

Hold up.

[11:31] ---

Messing with girls like this is something...

[11:39] ---

...we can't have, can we?

[11:42] ---

Huh?

[11:43] ---

#15 Skill Out

[11:43] ---

Milk?

[11:47] ---

Huh? Who are you?

[11:51] ---

Hold on a second.

[11:52] ---

Huh? Wait...

[11:54] ---

Don't go trying to play
the hero in front of those girls.

[11:58] ---

Now, now...

[11:59] ---

Just turn around and get lost, right now.

[12:05] ---

U-Um, w-will this be acceptable?

[12:09] ---

Yeah, thanks for going to the trouble.

[12:12] ---

Yeah, w-well, we have to be going now.

[12:14] ---

Yeah, take care of yourselves.

[12:21] ---

When it comes to milk,
it's gotta be Musasino.

[12:24] ---

I don't remember ever asking for your help.

[12:28] ---

Sorry about that.

[12:29] ---

I knew a girl a long time ago whose
bust was about the size of yours.

[12:33] ---

I couldn't just walk away.

[12:36] ---

A gentleman just made
a remark about our breasts...

[12:39] ---

...and surprisingly,
it didn't sound offensive.

[12:41] ---

Ah, hold on a minute!

[12:44] ---

Sissy!

[12:53] ---

Huh? Mii, are you home already?

[12:56] ---

This is unusual, you being home this early.

[12:59] ---

What about your Judgment work?

[13:01] ---

I'm doing it, to be sure. What about you?

[13:03] ---

You could stop by the branch once in a while.

[13:06] ---

Being on campus is enough on its own.

[13:08] ---

I'm too busy with matters of love and youth.

[13:10] ---

Geez, you're always like this.

[13:13] ---

Hey, did something happen?

[13:19] ---

Not really.

[13:23] ---

Okay.

[13:24] ---

Well, since you're home early for once,

[13:27] ---

Mii, it's your turn to fix dinner tonight.

[13:29] ---

Huh? Hang on, Aomi!

[13:36] ---

Nice, isn't it?

[13:38] ---

It's kind of a secret spot.

It's suffocating down below,

[13:44] ---

but the breeze up here feels good.

[13:47] ---

The view of Strange from up here

[13:49] ---

is no different than it was two years ago.

[13:51] ---

Two years ago?

[13:53] ---

Well, a lot can happen.

[13:54] ---

I have to wonder, though,

[13:56] ---

why do the Skill Out

people all gather to this area?

[14:00] ---

You two wouldn't understand.

[14:04] ---

It's not like I don't

understand, you know?

[14:06] ---

Understand what?

[14:07] ---

The way Skill Out feels.

[14:11] ---

You try and try again,

but your level never rises.

[14:14] ---

There comes a time when you lose hope.

[14:17] ---

It's like, you feel like

just chucking everything.

[14:23] ---

We really have gone
and chucked everything.

[14:27] ---

We've left behind Academy City,

[14:29] ---

where everything
is judged on your ability.

[14:33] ---

Miss Saten...

[14:35] ---

Huh? No, no!
I'm not chucking anything anymore.

[14:41] ---

Mm-hmm, I'll never chuck it again.

[14:45] ---

For us, abilities are the
blue sky that we can never reach.

[14:49] ---

Like we're looking up at it
from the narrow alleys of this city.

[14:52] ---

Y'know?

[14:54] ---

But Skill Out is still Skill Out, right?

[14:57] ---

They're never up to any
good when they act as a group.

[15:01] ---

That's pretty harsh.

[15:03] ---

By the way, what are you two here for?

[15:06] ---

Oh, right!

[15:07] ---

We're looking for an
organization called Big Spider.

[15:11] ---

I'd advise against dropping
that name too much around here.

[15:16] ---

Then, do you recognize
the name Kurozuma Wataru?

[15:19] ---

No, I don't.

[15:21] ---

Well, have a safe return trip.

[15:27] ---

Sissy, what is the matter?

[15:29] ---

There's just... something
about him that bothers me.

[15:33] ---

M-My, my! Sissy, for you
to be interested in a gentleman

[15:37] ---

is something that I... that I...

[15:39] ---

Ow...

[15:40] ---

He said he had come back
here after two years away, right?

[15:44] ---

So what about it?

[15:46] ---

It was two years ago that Big Spider
also started expanding its influence.

[15:51] ---

Doesn't that raise any flags?

[15:52] ---

Now that you mention it...

[15:54] ---

Let's go try somewhere else.
We might be able to learn something.

[15:58] ---

Oh, Sissy! Please wait for me!

[16:02] ---

What are you guys doing?!

[16:04] ---

There have now been over a dozen guys

[16:07] ---

from esper hunting parties taken out!

[16:09] ---

And without any leads!

[16:11] ---

W-We are looking for anything...

[16:13] ---

You're *looking*?

[16:15] ---

Don't just *look*, *find* something!

[16:18] ---

Do you know why you can't find anything?

[16:21] ---

It's because they're dissing us!

[16:24] ---

Listen up, men!

Don't let yourselves be dissed!

[16:26] ---

Hunt down espers,

[16:28] ---

and show those guys just

how much power Big Spider has!

[16:33] ---

Do that, and nobody is

gonna go against us no more!

[16:37] ---

Yeah!

[16:43] ---

He's alive?

[16:46] ---

No, that can't be right.

[16:49] ---

But...

[16:50] ---

...if he is alive...

[16:58] ---

If he is alive...

[17:01] ---

W-What?!

[17:03] ---

A-Are you guys Skill Out?!

[17:05] ---

You're messing with

the wrong guy! I'm a Level--

[17:17] ---

Well? Unless the rest

of you want to end up like him--

[17:25] ---

Now you've done it!

[17:28] ---

Where's all that spunk

you had a minute ago? Eh?

[17:31] ---

Go ahead and use your ability.

[17:33] ---

That is, if you can concentrate enough

to calculate while being beaten!

[17:38] ---

Survival of the fittest

is the rule in Academy City.

[17:41] ---

Right now, you guys are the prey.

[17:44] ---

Then...

[17:45] ---

...you guys are ready
to face being prey, too, right?

[17:49] ---

Judgment!

[17:51] ---

What do you want?!

[17:53] ---

You keep your noses out of this, kids--

[17:59] ---

Why is it like this?

[18:02] ---

I left the victim with the nearby branch.

[18:05] ---

Good work.

[18:07] ---

Geez, after all that searching around
Strange, and not finding anything,

[18:11] ---

to catch these guys while just
walking the street like normal...

[18:14] ---

Well, all is well that ends well.

[18:17] ---

Hmph, I guess so. Well...

[18:23] ---

What is this?

[18:27] ---

Judgment!

[18:29] ---

What do they want?

[18:30] ---

You shouldn't be messing around here, kids.

[18:32] ---

Huh? Judgment?

[18:36] ---

What the hell do you want?

[18:37] ---

Kurozuma Wataru, right?

[18:40] ---

As ringleader in the acts of violence
against espers, you are under arrest.

[18:47] ---

Arrest, huh?

[18:49] ---

Sorry, but I don't have
time to play house with you.

[18:52] ---

Get lost.

[18:53] ---

What a rude thing to say.

[18:55] ---

I'm trying to tell you nicely,

[18:57] ---

but if you don't get that, we can
make you understand the hard way.

[19:01] ---

Sissy...

[19:03] ---

I can handle the likes
of these guys all on my own.

[19:07] ---

You can decide that

[19:08] ---

after you see what we're capable of!

[19:13] ---

What is that sound?!

[19:15] ---

It feels like it is reverberating
directly inside my head!

[19:19] ---

What's wrong?

[19:22] ---

I can't jump!

[19:23] ---

What's wrong, little lady?
I thought you could take us alone!

[19:28] ---

Kuroko!

[19:33] ---

That can't be! My aim
and power are both entirely...

[19:36] ---

...heh, beyond your control?

[19:38] ---

Naturally, you wouldn't know this,

[19:41] ---

but this is a "Capacity Down" system.

[19:44] ---

I don't know much about it,
but the gist of it is,

[19:46] ---

the sound jumbles up the
arithmetic capacity of the brain.

[19:50] ---

But, for those of us in Skill Out,
all we hear is a high-pitched sound.

[19:57] ---

How on earth did they get this...?

[20:00] ---

Hmph, if you'll say
"Please forgive us, Mr. Kurozuma,"

[20:04] ---

I'll think about doing so.

[20:07] ---

Oh? Did you just say you were Kurozuma?

[20:12] ---

I-It's him!

[20:14] ---

Yeah! That's the man!

[20:16] ---

Mr. Kurozuma, that's the man!

[20:18] ---

He's the one that interfered with us!

[20:21] ---

Mr. Kurozuma...

[20:24] ---

What is going on?

[20:26] ---

--Mr. Kurozuma, what's
the matter? Mr. Kurozuma!

[20:27] ---

--Let's see...
--Mr. Kurozuma, what's the matter? Mr. Kurozuma!

[20:30] ---

There!

[20:31] ---

The sound!

[20:32] ---

It's gone!

[20:34] ---

You okay?

[20:36] ---

And you?

[20:37] ---

Y-Yeah...

[20:38] ---

Um...

[20:39] ---

Would you hold this for me?

[20:43] ---

Hebitani, long time no see.

[20:46] ---

I-It can't be... You're supposed to be dead!

[20:50] ---

After everything that happened,

[20:51] ---

there's no way you should be alive!

[20:53] ---

Okay, fine, I'm a ghost.

[20:55] ---

Ghost?

[20:57] ---

If you're a ghost, then why
don't you go back to your grave?!

[21:02] ---

Go on, let him have it!

[21:04] ---

He's just one man!
We all have weapons, too!

[21:09] ---

Hebitani, you've changed.

[21:16] ---

Die!

[21:19] ---

Give it up.

[21:20] ---

With your aim, the most
you could hit is one of your own!

[21:39] ---

Please, wait for us!

[21:47] ---

Well?

[21:48] ---

Feel a little better now?

[21:50] ---

I still don't feel up to
full power, but more or less.

[21:54] ---

That man wasn't Kurozuma?

[21:57] ---

Long ago, his name was Hebitani.

[22:00] ---

Apparently, he goes by Kurozuma now.

[22:02] ---

So, the real Kurozuma is you, right?

[22:06] ---

I suppose I've been called that.

[22:11] ---

--When it comes to milk...

--...it's gotta be Musasino.

[22:16] ---

Miss Konori!

[22:19] ---

It's been a long time, Mii.

[22:45] ---

Is the destiny my

finger has drawn a bead on

[22:51] ---

one of despair, or one of hope?

[22:57] ---

Just give me the courage not to yield

[23:03] ---

to the sorrows I pick up

[23:06] ---

among the fluctuations

[23:08] ---

I believe strength is there

[23:14] ---

to protect what is important

[23:19] ---

Saving our future together,

[23:25] ---

let's open the door to tomorrow and take off

[23:31] ---

Shooting through to the ends

[23:37] ---

of a certain world with real force

[23:42] ---

Release your light!

[24:00] ---

Say, Miss Konori, what's going on?

Why are you so upset?

[24:01] ---

#16 Academy City

[24:03] ---

My, Sissy, you are so jejune.

[24:06] ---

Next week's story will be more mature, too.

[24:11] ---

Revision #1

Created 2024-01-17 08:38:00 UTC by whimsee

Updated 2024-01-17 08:38:00 UTC by whimsee